



(uten bilder)

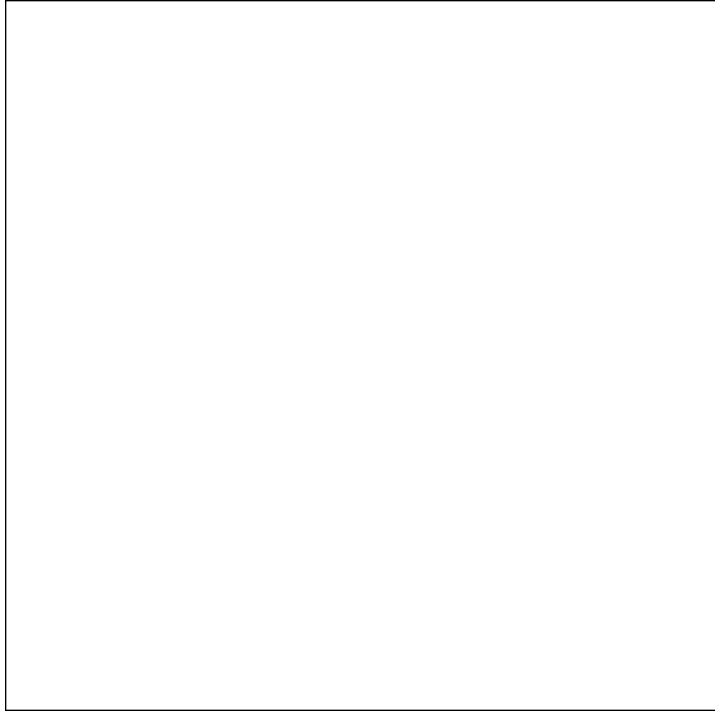
4 nivå

persisk / nynorsk

Marzieh Mohammadian Haghighi!

Wiehan de Jager

Nina Orange



Det systema til Vusi sa

جواهر ووزی چه گفت؟

# Barnebøker for Norge

[barnebok.no](http://barnebok.no)



جواهر ووزی چه گفت؟ / Det systema til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa),  
Espen Stranger-johannessen, Martine Rørstad

Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

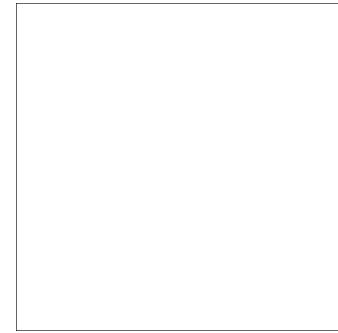


یک روز صبح زود مادر بزرگ ووزی او را صدا زد و گفت، “ ووزی لطفا این تخم مرغ را بگیر و برای پدر و مادرت ببر. آنها می خواهند کیک بزرگی برای عروسی خواهرت درست کنند.”

...

Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: “Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di.”





ووزی گریه کرد و گفت، "شما چکار کردید؟" "آن تخم مرغ برای کیک بود. آن کیک برای عروسی خواهرم بود. خواهرم چه خواهد گفت اگر کیک عروسی نباشد؟"

...

"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?"

ووزی با گریه گفت، "چه کاری باید بکنم؟" "آن گاوی که فرار کرد یک هدیه بود، درازای کاهی که آن بناها به من دادند چون آنها عصایی را که از باغبان ها گرفته بودم را شکستند. باغبان ها آن عصا را به من دادند چون آنها تخم مرغی را که برای کیک بود شکستند. کیک برای عروسی بود. حالا نه تخم مرغ، نه کیک، و نه هدیه ای وجود دارد."

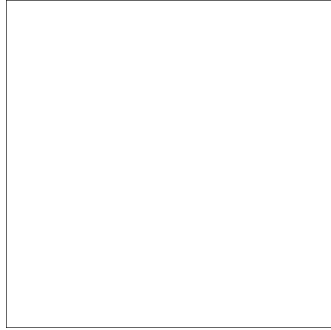
...

"Kva skal eg gjera?" ropte Vusi. "Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve."

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til bryllaupet til systers si. Gjестene var allerede i gang med å eta.

...

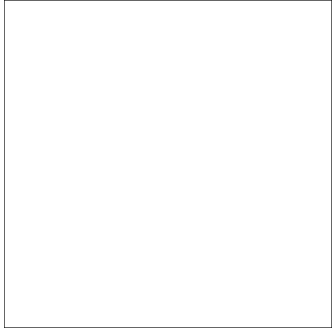
همه چیزها را در وقت شام به سمت کشاورز دوید و ووزی در مسیر سفرش کله او خالی و خجلی در به عروسی خواهرش رستید. مهلا به آن موقع داشتند غذا می خوردند و مشغول خوردن بودند.



Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. "Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er ein kjøpp til systers di", sa han eine. Vusi heldt fram på reisa.

...

پسرها ناراحت شدند از اینکه ووزی را از آنها گفت، "ما نمی توانیم در بچترین ککی کمک کنیم، ولی اینجا یک جوی برای جویات است." ووزی به سفرش ادامه داد.

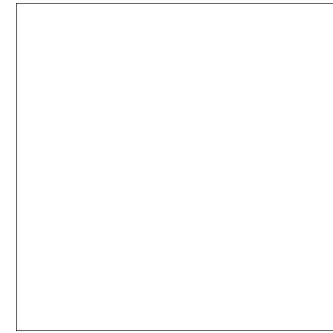




در طول مسیر او دو مرد را در حال ساختن خانه دید. یکی از آنها پرسید، “ما می‌توانیم از عصای محکمت استفاده کنیم؟” ولی عصا به اندازه‌ی کافی برای ساختن بنا محکم نبود، و شکست.

...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. “Kan vi bruka den sterke kjeppen?” spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



آن گاو خیلی متاسف شد که شکمو بوده. کشاورز موافقت کرد که آن گاو می‌تواند به عنوان هدیه‌ی برای خواهرش با ووزی برود. پس ووزی به راهش ادامه داد.

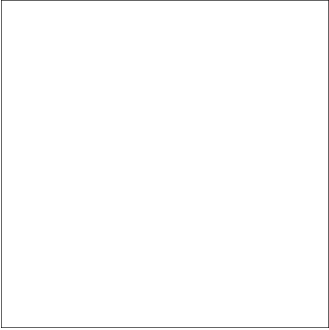
...

Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var ei gåve til systemer mi. Bygningssarbeidarane gav meg den halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkaranene. Fruktplukkaranene gav meg kjeppen fordi dei knuste egget meint for kaka til systemer mi. Kaka var meint for bryllaupet til systemer mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem systemer mi til å seia?”

...

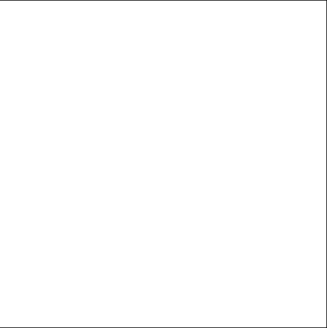
جوابی نہ دیا۔ وہ نے کہا: ”کچھ نہیں ہے۔“  
 ’یہ سب کچھ ہے جو میں نے دیا ہے۔ کچھ نہیں ہے۔“  
 جوابی نے کہا: ”یہ سب کچھ ہے جو میں نے دیا ہے۔ کچھ نہیں ہے۔“  
 جوابی نے کہا: ”یہ سب کچھ ہے جو میں نے دیا ہے۔ کچھ نہیں ہے۔“



“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjeppen var ei gåve til systemer mi. Fruktplukkaranene gav meg den kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet til systemer mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem systemer mi til å seia?”

...

جوابی نے کہا: ”یہ سب کچھ ہے جو میں نے دیا ہے۔ کچھ نہیں ہے۔“  
 ’یہ سب کچھ ہے جو میں نے دیا ہے۔ کچھ نہیں ہے۔“  
 جوابی نے کہا: ”یہ سب کچھ ہے جو میں نے دیا ہے۔ کچھ نہیں ہے۔“  
 جوابی نے کہا: ”یہ سب کچھ ہے جو میں نے دیا ہے۔ کچھ نہیں ہے۔“

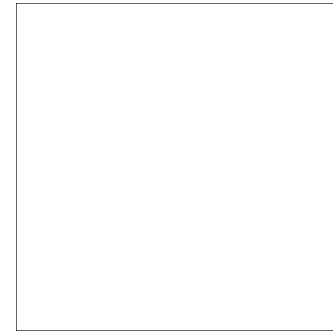




بناها به خاطر شکستن عصا متأسف شدند. یکی از آنها گفت، "ما نمی‌توانیم در پخت کیک کمک کنیم، ولی اینجا مقداری کاه برای خواهرت وجود دارد." و بنابراین ووزی به سفرش ادامه داد.

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. "Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di", sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.



در طول مسیر، ووزی یک کشاورز و یک گاو را دید. گاو پرسید، "چه کاه‌های خوشمزه‌ای، می‌توانم اندکی از آن را بخورم؟" ولی کاه خیلی خوش طعم بود تا حدی که آن گاو همه‌ی کاه را خورد!

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. "For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?" spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!